Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to są lata życia Abrahama, które przeżył, sto siedemdziesiąt pięć lat.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Życie Abrahama trwało sto siedemdziesiąt pięć lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto liczba lat życia, których dożył Abraham: sto siedemdziesiąt pięć lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć są dni lat żywota Abrahamowego, które przeżył, sto i siedemdziesiąt, i pięć lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Abrahamowi było dni żywota sto siedmdziesiąt i pięć lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Abraham dożył lat stu siedemdziesięciu pięciu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Abraham dożył stu siedemdziesięciu pięciu lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham dożył stu siedemdziesięciu pięciu lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy Abraham dożył stu siedemdziesięciu pięciu lat, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto liczba lat, których dożył Abraham: sto siedemdziesiąt i pięć lat życia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To są lata życia Awrahama, które przeżył: sto lat i siedemdziesiąt lat i pięć lat.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ж дні літ життя Авраама, які прожив, сто сімдесять пять літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto dni lat życia Abrahama, które przeżył sto siedemdziesiąt pięć lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto dni lat życia Abrahama, które przeżył: sto siedemdziesiąt pięć lat. |

1. 1) Hbr. מְאַת ׁשָנָה וְׁשִבְעִים ׁשָנָה וְחָמֵׁש ׁשָנִים . Tak podana liczba może, jak w przypadku Sary, skłaniać do poszukiwania symboli. [↑](#footnote-ref-2)